

# SHIR AMI

Many voices. One song.

**SHIR AMI**

**BAR/BAT MITZVAH SERVICE**

(Mincha/Havdalah)



# קַבְּלַת פְּנִים

KABBALAT PANIM — WELCOMING

BLESSINGS FOR SHABBAT

*The candles are lit before the blessing is recited.*

בְּרוּךְ אַתָּה, יי  
אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק  
נֵר שֶׁל שַׁבָּת

**BLESSED ARE YOU, Adonai our God, Sovereign of the universe,**  
**who hallows us with mitzvot,**  
**commanding us to kindle the light of Shabbat.**

KIDDUSH FOR EVENING OF SHABBAT

*Fill a Kiddush cup with wine or grape juice.*

*Raise it and recite:*

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר  
יוֹם הַשְּׁשִׁי.

AND THERE WAS EVENING and there was morning,  
the sixth day.

וַיִּכְלֹו הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ  
וְכָל-צְבָאָם.  
וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
מִלַּאמְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.  
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
מִכָּל-מִלְאמְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.  
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי  
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שָׁבַת מְכֹל-  
מִלַּאמְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

THE HEAVEN AND THE EARTH were finished, and all their array.  
On the seventh day God finished the work that God had been doing,  
and God ceased on the seventh day from all the work that God had done.  
And God blessed the seventh day and declared it holy,  
because on it God ceased from all the work of creation that God had done.

בְּרוּךְ אַתָּה, יי  
אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
בוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה, יי  
אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וּרְצָח בְּנוֹ,  
וְשַׁבַּת קִדְּשׁוֹ  
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ,  
זְכוֹר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.  
כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ,  
זְכוֹר לִיְצִיאַת מִצְרָיִם.  
כִּי בְנוּ בְּחֵרְתָּ, וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ  
מִכָּל הָעַמִּים.  
וְשַׁבַּת קִדְּשָׁתָּ  
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ.  
בְּרוּךְ אַתָּה, יי, מִקְדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

PRAISE TO YOU, Adonai our God, Sovereign of the universe,  
Creator of the fruit of the vine.

Praise to You, Adonai our God, Sovereign of the universe  
who finding favor with us, sanctified us with mitzvot.  
In love and favor, You made the holy Shabbat our heritage  
as a reminder of the work of Creation.  
As first among our sacred days, it recalls the Exodus from Egypt.  
You chose us and set us apart from the peoples.  
In love and favor You have given us Your holy Shabbat as an inheritance.

Praise to You, Adonai, who sanctifies Shabbat.

בְּרוּךְ אַתָּה, יי, מִקְדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.



FOR THOSE WHO WEAR TALLIT

AS I WRAP myself in the tallit,  
I fulfill the mitzvah of my Creator.

*Before putting on tallit*

בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת יְיָ  
יְיָ אֱלֹהֵי, גְדֻלַּת מְאֹד,  
חֹד וְהִדָּר לְבָשֶׁת.  
עָטָה אֹר כַּשֵּׁלֶמָה,  
נוֹטָה שָׁמַיִם כַּיָּרִיעָה.

BLESS, ADONAI, O my soul!  
Adonai my God, how great You are.  
You are robed in glory and majesty,  
wrapping Yourself in light as in a garment,  
spreading forth the heavens like a curtain.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֹּף בְּצִיצֵת.

BLESSED ARE YOU, Adonai our God,  
Sovereign of the universe,  
who hallows us with mitzvot,  
commanding us to wrap ourselves in the fringes.

אֵלֶּיךָ דְּבָרִים שְׂאִין לָהֶם שְׁעוֹר,  
שְׂאֵדָם אוֹכֵל פְּרוּתֵיהֶם  
בְּעוֹלָם הָעוֹלָם  
וְהִקְרָו קִיָּמָת לֹ לְעוֹלָם הַבָּא.  
וְאֵלֶיךָ הוֹ:  
כְּבוֹד אָב וְאִם,  
וּגְמִילוּת חֲסָדִים,  
וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַמְדֻרָשׁ  
שְׁחָרִית וְעֶרְבִית,  
וְהַקְנָסֶת אוֹרְחִים,  
וּבְקוֹר חוֹלִים,  
וְהַקְנָסֶת פְּלָה,  
וְלִנְיַת הַמֵּת,  
וְעֵינֵי תְּפִלָּה,  
וְהַבָּאָת שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לְחֶבְרֹו.  
וְתִלְמוּד וְתוֹרָה כְּנֶגֶד כָּלֶם.

THESE ARE THINGS that are limitless,  
of which a person enjoys the fruit of the world,  
while the principal remains in the world to come.  
They are: honoring one's father and mother,  
engaging in deeds of compassion,  
arriving early for study, morning and evening,  
dealing graciously with guests, visiting the sick,  
providing for the wedding couple,  
accompanying the dead for burial,  
being devoted in prayer,  
and making peace among people.  
But the study of Torah encompasses them all.



**SAY: Please turn to page 220 for the Minchah Service**

# מִנְחָה לְשַׁבָּת

MINCHAH L'SHABBAT — SHABBAT AFTERNOON

אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ,  
עוֹד יִהְלְלוּךָ סֵלָה.  
אֲשֶׁר יֵהֱעֵם שְׂכֻכָּה לּוֹ,  
אֲשֶׁר יֵהֱעֵם שְׁיֵי אֱלֹהֵינוּ.

**HAPPY** are those who dwell in Your house; they forever praise You!  
Happy the people who have it so; happy the people whose God is Adonai.

DAVID'S PSALM — PSALM 145:1-21

T'HILAH L'DAVID

תְּהִלָּה לְדָוִד  
אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ,  
וְאֶבְרַכְּךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
בְּכָל-יוֹם אֶבְרַכְּךָ,  
וְאֶהְלַלְךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד,  
וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶסֶר.

**DAVID'S SONG OF PRAISE.**

I will extol You, my God and sovereign,  
and bless Your name forever and ever.

Every day will I bless You  
and praise Your name forever and ever.

Great is Adonai and much acclaimed;  
God's greatness cannot be fathomed.

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא  
בְּעֻלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ,  
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ  
בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן  
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
בְּעֻגְלָא וּבְזִמְנוֹן קָרִיב,  
וְאָמְרוּ: אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמָיָא.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר  
וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא,  
וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְחַלַּל  
שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא,  
לְעָלְמָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא,  
תְּשַׁבְּחֶתָּא וְנַחֲמֶתָּא,  
דְאָמִירוֹ בְּעֻלְמָא, וְאָמְרוּ: אָמֵן.

**SAY: We continue on page 226.**

**Please rise for the Amidah.**

# תְּפִלָּה

T'FILAH

אֲדֹנָי, שְׁפֹתַי תִּפְתָּח,  
וּפִי יגִיד תְּהִלָּתְךָ.

ADONAI, open up my lips  
that my mouth may declare Your praise.

בְּרוּךְ אַתָּה, יי אֱלֹהֵינוּ  
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי  
אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב,  
אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי רַבֵּקָה, אֱלֹהֵי  
רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה. הָאֵל הַגָּדוֹל  
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל  
מִסָּדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר  
מִסָּדֵי אֲבוֹת וְאֲמֹהוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה  
לְבָנֵי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

— SHABBAT SHUVAH\*

זְכַרְנוּ לְחַיִּים,  
מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים,  
וְכָתַבְנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,  
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.  
מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן.  
בְּרוּךְ אַתָּה, יי,  
מִגֵּן אַבְרָהָם וְעִזְרַת שָׂרָה.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם, אֲדוֹנֵי,  
מַחֲיֵה הַכֹּל אַתָּה,  
רַב לְהוֹשִׁיעַ.

— WINTER\* — מְשִׁיב הַרוּחַ

וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

— SUMMER\* — מוֹרִיד הַטַּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד,  
מַחֲיֵה הַכֹּל

בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,  
וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים,  
וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם.  
מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת  
וּמִי דוֹמֶה לָךְ, מְלַךְ מַמְיֹת  
וּמַחֲיֵה וּמְצַמֵּחַ יְשׁוּעָה.

— SHABBAT SHUVAH

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים,

זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת הַכֹּל  
בְּרוּךְ אַתָּה, יי, מַחֲיֵה הַכֹּל

**SAY: We read responsively on page 231.**

You: YOUR MIGHT, O God, is everlasting;  
help us to use our strength for good and not evil.

You are the Source of life and blessing;  
help us to choose life for ourselves and our children.

You: You are the support of the falling;  
help us to lift up the fallen.

You are the author of freedom;  
help us to free the captive.

You: You are our hope in death as in life;  
help us to keep faith with those who sleep in the dust.

Your might, O God, is everlasting;  
help us to use our strength for good.

You: For blessing and not for curse,  
for life and not death.  
for abundance, not want.

בְּרוּךְ אַתָּה, יי, מִחַיֵּה הַכּוֹל

נְקַדֵּשׁ אֶת שְׁמֶךָ בְּעוֹלָם,  
 כְּשֵׁם שְׁמִקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בְּשִׁמִּי מְרוֹם,  
 כְּפָתוּב עַל יַד נְבִיאֶיךָ,  
 וְקֵרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:  
 קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת,  
 מֶלֶךְ כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.  
 אֲדִיר אֲדִירֵנוּ, יי אֲדוֹנֵנוּ,  
 מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ.  
 בְּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְקוֹמוֹ.  
 אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אֲבִינוּ,  
 הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ,  
 וְהוּא יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָּל חַי.  
 אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם.  
 יְמִלֶךְ יי לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן  
 לְדוֹר וָדוֹר, הַלְלוּיָהּ.

לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּתְךָ וְלִנְצַח נִצְחִים  
 קְדוֹשְׁתֶּךָ נְקַדִּישׁ, וְשַׁבְּחָה, אֱלֹהֵינוּ,  
 מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד.\*  
 בְּרוּךְ אַתָּה, יי, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

TO ALL GENERATIONS we will declare Your greatness, and for all eternity  
 proclaim Your holiness. Your praise, O God, shall never depart from our lips.\*

Blessed are You, Adonai, the Holy God.

בְּרוּךְ אַתָּה, יי, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

\*SHABBAT SHUVAH — Blessed are You, Adonai, Holy Sovereign.

בְּרוּךְ אַתָּה, יי, הַמְּלֶכֶת הַקְּדוֹשׁ.

אֱלֹהֵי, נִצַּר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ וּשְׁפָתַי  
 מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי  
 תְּדַוּם, וְנִפְשִׁי כְּעֶפֶר לְכֹל תִּהְיֶה.  
 פָּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ  
 תִּרְדְּדוּף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחֹשְׁבִים  
 עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם  
 וְקִלְקַל מַחְשְׁבָתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן  
 שְׂמֵךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן יִמְיָנֶךָ, עֲשֵׂה  
 לְמַעַן קִדְשְׁתֶּךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן  
 תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן יִחְלְצוּן יְדִידֶיךָ,  
 הַוְשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעֲנֵנִי.

MY GOD, guard my speech from evil and my lips from deception.  
 Before those who slander me, I will hold my tongue; I will practice humility.  
 Open my heart to Your Torah, that I may pursue Your mitzvot.  
 As for all who think evil of me, cancel their designs and frustrate their schemes.  
 Act for Your own sake, for the sake of Your Power,  
 for the sake of Your Holiness, for the sake of Your Torah,  
 so that Your loved ones may be rescued.  
 Save with Your power, and answer me.

יְהִי לְרָצוֹן אֱמָרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי  
 לְפָנֶיךָ, יי צוּרִי וְגֹאֲלִי.

May the words of my mouth and the meditations of my heart  
 be acceptable to You, Adonai, my Rock and my Redeemer.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו,  
 הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ,  
 וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל,  
 וְאָמְרוּ: אָמֵן.

May the One who makes peace in the high heavens  
 make peace for us, all Israel and all who inhabit the earth. Amen.





כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה,  
וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלַיִם.

FOR FROM OUT OF ZION will come the Torah,  
and the word of Adonai from Jerusalem.

שִׂאוּ שַׁעְרֵיכֶם, יְיָ  
וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם,  
וְיָבֹא מֶלֶךְ חֲבֹד.  
מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ חֲבֹד?  
יְיָ צְבָאוֹת  
הוּא מֶלֶךְ חֲבֹד. סֵלָה.

LIFT UP your heads, O gates! Lift yourselves up, O ancient doors!  
Let the Sovereign of glory enter. Who is this Sovereign of glory?  
The God of Hosts is the Sovereign of glory!

PEOPLE'S LIFE FROM SINAI UNTIL NOW.

Freedom is its gift to all who treasure it.

לֹא יַרְעוּ וְלֹא יִשְׁחִיתוּ  
בְּכָל־הָרֶחַק קִדְשֵׁי כִּי־מְלֵאָה הָאָרֶץ  
דַּעַה אֶת־יְיָ בְּמַיִם לַיָּם מְכַסִּים.  
וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ  
וְתַחַת תְּאֲנָתוֹ וְאִין מִחְרִיד.

THEY SHALL NOT HURT or destroy in My holy mountain,  
for the earth shall be filled with the knowledge of Adonai  
as the sea-bed is covered by water.  
And all shall sit under their vines and fig trees,  
and none shall make them afraid.

וְכָתְתוּ חַרְבוֹתָם לְאֵתִים  
וְחַנְיֹתוֹתֵיהֶם לְמִזְמֵרוֹת.  
לֹא יִשָּׂא גּוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב  
וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה.

THEY SHALL BEAT THEIR SWORDS into plowshares  
and their spears into pruning hooks.  
Nation shall not lift up sword against nation; never again shall they learn war.

IN THIS SCROLL IS THE SECRET OF OUR  
Its teaching is love and justice, goodness and hope.

*Standing with the Torah, recite these verses.*

בָּרַךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקַדְשׁוֹ.

BLESSED IS GOD who in holiness gave the Torah to the people Israel.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד.

HEAR, O ISRAEL, Adonai is our God, Adonai is One.

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גָּדוֹל אֲדוֹנָנוּ,  
קְדוֹשׁ שְׁמוֹ.

OUR GOD IS ONE, Adonai is great, holy is God's Name.

גָּדְלוֹ לִי אֲתִי,  
וְנִרְוַמְקָהּ שְׁמוֹ יַחְדָּו.

EXALT ADONAI with me, let us extol God's Name together.

לָךְ יְיָ מְגִדָּה וּמְגִבוּרָה  
וּמִתְפָּאֲרֹת וּמִנְצָח וּמְחֻדָּד,  
כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.  
לָךְ יְיָ חֵמֶמְלָכָה  
וּחִמְתֵּנָשָׁא לְכָל לְרֹאשׁ.

YOURS, ADONAI, is the greatness, might, splendor, triumph, and majesty —

yes, all that is in heaven and on earth.

To You, Adonai, belong sovereignty and preeminence above all.

*The Torah is unwrapped.*

## BLESSING BEFORE THE READING OF TORAH

בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְבַרֵךְ

YOU SAY

(WAIT FOR CONGREGATION TO RESPOND)

(בְּרוּךְ יְיָ הַמְבַרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.)

בְּרוּךְ יְיָ הַמְבַרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

YOU SAY

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ

אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,

אֲשֶׁר בָּחַר בְּנוּ מִכָּל הָעַמִּים,

וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

## BLESSING AFTER THE READING OF TORAH

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ

YOU SAY

אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,

אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת,

וַחַיֵּי עוֹלָם נִטַע בְּתוֹכֵנוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.



יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יי,  
כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ.

LET US PRAISE the Name of Adonai,  
for God's Name alone is exalted!

*Alternative readings are found on the facing page.*

הוֹדוּ עַל אֶרֶץ וּשְׁמַיִם.  
וַיִּרְם קִרְוֹ לְעַמּוֹ,  
תְּחַלֵּה לְכָל־חַסִּידָיו,  
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם־קִרְבוֹ.  
הַלְלוּ־יְהוָה!

GOD'S MAJESTY is above the earth and heaven; and God is the strength of our people, making God's faithful ones, Israel, a people close to the Eternal. Halleluyah!

*The Torah is returned to the Ark.*

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם,  
תּוֹרַתִי אֵל תַּעֲזֹבוּ.  
עַץ חַיִּים הִיא לַמְסֻזְקִים בָּהּ,  
וּתְמַכֶּיָּה מֵאֲשֶׁר.  
דְּרָגֶיהָ זֶרְבֵי נֶעֱם,  
וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם.  
חֲשִׁיבֵנו יי אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֹבֵהוּ,  
חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקִדְמָם.

FOR I HAVE GIVEN YOU good instruction; do not abandon My Torah.

IT IS A TREE OF LIFE for those who hold fast to it, and all its supporters are happy.  
Its ways are ways of pleasantness and all its paths are peace.  
Return us to You, Adonai, and we will return; renew our days as of old.

# עֲלֵינוּ

## ALEINU

*Select one of the four passages on this or the facing page.*

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל,  
 לַתֵּת גְּדֻלָּה לְיֹצֵר בְּרֵאשִׁית,  
 שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיָסַד אֶרֶץ,  
 וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל,  
 וְשֹׁכֵנֵת עַל בְּגַבְהֵי מְרוֹמַיִם,  
 הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד.  
 וְאַנְחֵנוּ כּוֹרְעִים  
 וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,  
 לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים  
 הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

LET US NOW PRAISE the Sovereign of the universe, and proclaim the greatness of the Creator who spread out the heavens and established the earth, whose glory is revealed in the heavens above and whose greatness is manifest throughout the world. You are our God; there is none else. Therefore we bow in awe and thanksgiving before the One who is Sovereign over all, the Holy and Blessed One.

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל,  
 לַתֵּת גְּדֻלָּה לְיֹצֵר בְּרֵאשִׁית,  
 שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת,  
 וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה.  
 שֶׁלֹּא שָׁם חִלְקֵנוּ כְּהֵם,  
 וּגְרַלְנוּ כְּכָל־הַמוֹנִם.  
 וְאַנְחֵנוּ כּוֹרְעִים  
 וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,  
 לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים  
 הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

LET US NOW PRAISE the Sovereign of the universe, and proclaim the greatness of the Creator who has set us apart from the other families of the earth, giving us a destiny unique among the nations. We bend the knee and bow, acknowledging the supreme Sovereign, the Holy One of Blessing.

For those who choose: At the word כּוֹרְעִים *kor'im*, one bends the knees; at מִשְׁתַּחֲוִים *umishtachavim*, one bows at the waist; and at לִפְנֵי מֶלֶךְ *lifnei Melech*, one stands straight:



MAY WE GAIN WISDOM in our lives,  
overflowing like a river with understanding.  
Loved, each of us, for the peace we bring to others.  
May our deeds exceed our speech,  
and may we never lift up our hand  
but to conquer fear and doubt and despair.

Rise up like the sun, O God, over all humanity.  
Cause light to go forth over all the lands between the seas.  
And light up the universe with the joy  
of wholeness, of freedom, and of peace.

וְנֹאמַר, וְהָיָה ??  
לְמַלְכוּת עַל כָּל הָאָרֶץ.  
בְּיָסוּס הַחַוּוּא יְהִיָּה ?? אֶחָד  
וּשְׁמוֹ אֶחָד.

Thus it has been said, Adonai will be Sovereign over all the earth.  
On that day, Adonai will be one, and God's Name will be one.

MOURNER'S KADDISH

לְתַגְדֵּל וְלִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.  
בְּעֻלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,  
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ,  
בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן  
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
בְּעֻגְלָא וּבְזִמְנוֹ קָרִיב. וְאָמְרוּ: אָמֵן.  
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
לְעָלְמֵי עֻלְמֵיָא.  
וְתִבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר  
וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא,  
וְיִתְחַדֵּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְחַלֵּל  
שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא בְרִיךְ הוּא,  
לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא,  
תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא,  
דְאָמְרוּ בְעֻלְמָא. וְאָמְרוּ: אָמֵן.  
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא,  
וְחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל.  
וְאָמְרוּ: אָמֵן.  
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו,  
הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ,  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ: אָמֵן.

EXALTED and hallowed be God's great name  
in the world which God created, according to plan.  
May God's majesty be revealed in the days of our lifetime  
and the life of all Israel — speedily, imminently, to which we say Amen.

Blessed be God's great name to all eternity.

Blessed, praised, honored, exalted, extolled, glorified, adored, and lauded  
be the name of the Holy Blessed One, beyond all earthly words and songs of blessing,  
praise, and comfort. To which we say Amen.

May there be abundant peace from heaven, and life, for us and all Israel.  
To which we say Amen.

May the One who creates harmony on high, bring peace to us and to all Israel.  
To which we say Amen.

SAY: We continue with Havdalah on page 308.

בָּרוּךְ אַתָּה, יי  
אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
בוֹרֵא פְרֵי הַתְּגָפִן.

Praise to You, Adonai our God, Sovereign of the universe, Creator of the fruit of the vine.

#### THE SPICES

*Lift the spice box.*

בָּרוּךְ אַתָּה, יי  
אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
בוֹרֵא מִיְּנֵי בְשָׂמִים.

Praise to You, Adonai our God, Sovereign of the universe, Creator of varied spices.

*Circulate the spice box.*

#### THE LIGHT

*Raise the Havdalah candle.*

בָּרוּךְ אַתָּה, יי  
אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
בוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ.

Praise to You, Adonai our God, Sovereign of the universe, Creator of the lights of fire.

בָּרוּךְ אַתָּה, יי  
 אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
 הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל,  
 בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ,  
 בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים,  
 בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי  
 לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה.  
 בָּרוּךְ אַתָּה, יי,  
 הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל.

**PRAISE TO YOU, Adonai our God, Sovereign of the universe:**  
 who distinguishes between the holy and ordinary, between light and dark,  
 between Israel and the nations, between the seventh day and the six days of work.  
 Praise to You, Adonai who distinguishes between the holy and ordinary.

*Sip the wine or grape juice.*

*Extinguish the Havdalah candle in the remaining wine or grape juice,  
 while the following passages are sung or said:*

**Cantor sings:**           הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל,  
   חֲטֵאתֵינוּ הוּא יְמַחֵל,  
   זְרַעֵנוּ וְכֶסֶפֵנוּ יִרְבֶּה בְּחֹל,  
   וְכֹכָבִים בְּלַיְלָה.  
   . . . שְׁבִיעַ טוֹב . . .

**MAY THE ONE** who distinguishes between the holy and the ordinary, pardon our  
 sins; multiply our offspring and our possessions as grains of sand and as the stars at night.

A good week, a week of peace, may gladness reign and joy increase.

אֱלִיָּהוּ הַנָּבִיא,  
אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי,  
אֱלִיָּהוּ הַגִּלְעָדִי.

בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ,  
יָבֹא אֵלֵינוּ,  
עִם מְשִׁיחַ בְּרָדִיד.

MAY ELIJAH the prophet,  
Elijah the Tishbite,  
Elijah of Gilead,  
quickly in our day come to us  
heralding redemption.

